

**25.04.2004 Pazar**  
**Sayı: 25443 (Asıl)**

## **YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ**

### **Milletlerarası Anlaşma**

#### **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar**

**Karar Sayısı: 2004/7107**

**Bakanlar Kurulundan:**

19 Aralık 1994 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 14/1/2004 tarihli ve 5053 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 23/3/2004 tarihli ve DHGY/111970 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/4/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER  
CUMHURBAŞKANI

Abdüllatif ŞENER  
Başbakan V.

S.GÜÇLÜ  
Dışişleri Bak. ve  
Başb.Yrd. V.

A.ŞENER  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

M.A.ŞAHİN  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

A.BABACAN  
Devlet Bakanı V.

A.BABACAN  
Devlet Bakanı

G.AKŞİT  
Devlet Bakanı V.

G.AKŞİT  
Devlet Bakanı

A.COŞKUN  
Devlet Bakanı V.

C.ÇİÇEK  
Adalet Bakanı

M.V.GÖNÜL  
Milli Savunma  
Bakanı

A.AKSU  
İçişleri Bakanı

E.MUMCU  
Maliye Bakanı V.

H.ÇELİK  
Milli Eğitim Bakanı

Z.ERGEZEN  
Bayındırlık ve  
İskan Bakanı

R.AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

B.YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

S.GÜÇLÜ  
Tarım ve Köyşleri  
Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU  
Çalışma ve Sos.Göv.  
Bakanı

A.COŞKUN  
Sanayi ve Ticaret  
Bakanı

M.H.GÜLER  
Enerji ve Tabii  
Kaynaklar Bakanı

E.MUMCU  
Kültür ve Turizm  
Bakanı

O. PEPE  
Çevre ve Orman  
Bakanı

S. ÖZDOĞAN

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan Cumhuriyeti  
Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Lübnan, Cumhuriyeti Hükümeti (Bundan sonra Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır.)

Akit Taraflar arasındaki ilişkileri desteklemek ve geliştirmek ve denizcilik ilişkileri sahasındaki işbirliğini düzenli bir şekilde kuvvetlendirmeyi arzu ederek,

Aralarındaki ticari mübadelenin geliştirilmesine katkıda bulunma arzusuyla,

Eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine uygun olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE I-Amaç

-----

İşbu Anlaşma'nın amacı:

- Akit Taraflar arasındaki denizcilik ilişkilerinin geliştirilmesi,
- En iyi seyirüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,
- Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verecek tedbirlerden kaçınılması,
- Akit Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine genel olarak katkıda bulunulması,
- Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinde bulunulmasıdır.

MADDE II-Tanımlar

-----

İşbu Anlaşma'nın amaçlarına uygun olarak:

1. "Akit Taraf Gemisi" terimi, bir Tarafın gemi siciline kayıtlı bulunan ve o Tarafın kendi mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan bütün ticaret gemileri anlamına gelmektedir.

Ancak, bu terim,

a) Savaş gemileri ve ticari amaçlar dışında dizayn edilen veya kullanılan diğer kamu araçlarını,

b) Balıkçı teknelerini

kapsamaz.

2. "Gemi Mürettebatı Üyesi" terimi, mürettebat listesinde yer alan ve seyir esnasında geminin yönetimi, işletilmesi ve bakımına ilişkin fonksiyonların yerine getirilmesi amacıyla gemide istihdam edilmiş bulunan kaptan ve diğer herhangi bir kişi anlamındadır.

MADDE III- Uygulama Alanı

-----

İşbu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti sınırları ve diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Lübnan Cumhuriyeti Hükümetinin sınırları dahilinde uygulanır.

Bununla birlikte, işbu Anlaşma'nın hükümleri, kabotaj ve Akit Taraflardan her birinin kanunları ile saklı tutulan faaliyetlere, özellikle liman hizmetleri, romörkaj kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım hükümlerine, Akit Tarafların karasularında yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve içsuyolu

taşımacılığına uygulanmayacaktır. Akit Taraflar, seyrüsefer serbestliği prensibine verdikleri önemi teyid ederler ve uluslararası seyrüseferin gelişmesine mani olabilecek tedbirleri almaktan kaçınmayı kabul ederler.

#### MADDE IV- Limanlarda Gemilere Uygulanacak Muamele

1. Akit taraflardan her biri kendi limanlarında, diğer tarafın gemilerine limana kabul, serbestçe giriş, kalış ve ayrılış, liman kolaylıklarından faydalanılması ve seyrüseferle ilgili diğer kolaylıkların sağlanması ve gemiler, mürettebat, yolcular ve yükleri için ticari işlemler konusunda kendi gemilerine tanıdığı muamelenin aynısını yapmayı garanti eder.

Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma için rıhtımlarda yer ve kolaylıklar verilmesine uygulandığı gibi havuzlama ve bakım-onarım imkanlarının kullanılmasına da uygulanır.

2. Akit Taraflardan her biri, diğer tarafın gemilerine, yürürlükte bulunan liman tarifelerinde yer alan ve yabancı bayraklı gemilere uygulanması öngörülen liman tarife ve ücretleri konusunda ayırım gözetmeyen bir muamele yapılması hususunu garanti ederler.

3. Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

#### MADDE V- Gemilerin Tabiiyeti ve Gemi Belgeleri

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak düzenlenmiş olup diğer Akit Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiiyetini tanıyacaklardır.

2. Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından kendi bayrağını taşıyan gemiler için verilen veya tanınan belgeler diğer Akit Taraf tarafından da tanınacaktır.

3. Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi (1969) veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Akit Taraflardan herbirinin gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında tekrar ölçüm işlemlerinden muaf tutulacaklardır.

Akit Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi halinde, bu Akit Taraf eşdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

#### MADDE VI- Gemi Adamı Kimlik Belgeleri

Akit taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara VII ve VIII. maddelerde şartları belirtilen hakları sağlayacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti yönünden, "The Seamen's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı" ve Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti yönünden "Livret de Marin"dir.

#### MADDE VII- Konaklama Limanında Gemi Adamlarının Hak ve Yükümlülükleri

VI. maddede zikredilen kimlik belgelerine sahip olan şahıslar isimleri mürettebat listesinde ve gemi kaptanı tarafından yetkili makamlara sunulan personel listesinde yer almak şartı ile, gemi limanda bulunduğu süre içerisinde, vize almaksızın, karaya çıkabilir ve uğrak limanının bulunduğu "bölge" ve/veya "belediye" hudutları içinde konaklayabilirler.

Bu kişiler, karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

MADDE VIII- Gemi Adamlarının Transit Geçiş ve Konaklama Hakları

1. VI. maddede zikredilen kimlik belgesine sahip herhangi bir şahıs, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın aşağıdaki haklara sahip olacaktır:

a) Seyahat masraflarının karşılanması suretiyle kabul edilmesi garanti edilen ülkeye doğrudan doğruya gitmek için ülkeden çıkış hakkı;

b) Ülkedeki belirli bir limanda belirli bir gemiye katılmak üzere, Akit Taraflardan birinin ülkesine giriş hakkı;

c) Ülkedeki belirli bir limanda bulunan belirli bir gemiye katılmak üzere veya bulunulan bir gemiden Akit Taraflardan birinin limanında bulunan diğer bir gemiye veya ülke dışındaki bir gemiye transfer olmak üzere, Akit Taraflardan birinin hudutlarından geçiş hakkına sahip olacaktır.

2. Paragraf 1'de belirtilen bütün hallerde, kimlik belgelerinin diğer Akit Taraf ülke vizesini taşıması gereklidir. Bu vize mümkün olduğu kadar çabuk verilecektir.

3. Paragraf 1'de belirtilen kimlik belgelerini taşıyan bir gemi adamı, diğer Akit Tarafın limanında sağlık sebepleri, hizmet amaçları veya yetkili otoritelerce geçerli sayılan başka nedenlerden dolayı gemiden ayrıldığı takdirde, bu ikinci taraf ilgili şahısa hastaneye kaldırıldığında ülkede kalmak, kendi ülkesine dönmek veya ulaşım aracının türüne bakılmaksızın diğer bir katılma limanına gitmek için gerekli izni verecektir.

4. Yukarıda paragraf 1'de sıralanan amaçlar için, Madde VI'da belirtilen kimlik belgelerine sahip, ancak Akit Taraflardan birinin tabiiyetine sahip olmayan şahıslara kimlik belgelerini veren diğer Akit Tarafın ülkeye kabul konusunda garanti vermesi kaydıyla gerekli giriş ve transit geçiş vizelerinin verilmesi sağlanacaktır.

5. Madde VI ve VII ile işbu maddenin yukarıda zikredilen hükümlerine halel getirmeksizin, yabancıların ülkeye giriş, ikamet ve çıkarılmaları ile ilgili, Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan hükümler geçerli kalacaktır.

6. Akit Taraflar, yukarıda sözüedilen gemi adamı belgelerine sahip olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

MADDE IX- Gemi Mürettebatı Hakkında Hukuki Kovuşturma

1. Akit Taraflardan birinin adli makamları, geminin bayrağını taşıdığı tarafın yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça, diğer tarafın gemi mürettebatının denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan ihtilaflarına bakma konusunda yetkili olmayacaklardır.

2. Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere diğer devletin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmaya gitmeyeceklerdir:

- a) Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkeyi etkiliyorsa, veya
- b) Suç kamu düzenini veya güvenliğini tehlikeye düşürecek nitelikte ise, veya
- c) Suç mürettebat dışında bir kişiye karşı işlenmiş ise veya
- d) Suç kovuşturmasının uyuşturucu madde trafiğini durdurmak için zorunlu

olması halinde.

3. Bu maddenin 2. paragrafındaki hükümler yetkili makamların yabancı uyrukluların girişleri, gümrük, sağlık, gemilerin ve limanların güvenliğinin kontrolü ile ilgili tedbirler, insan hayatının korunması ve yük güvenliği ile ilgili kanun ve kuralların uygulanmalarına yönelik konulardaki haklarına halel getirmeyecektir.

#### MADDE X-Tehlikede Bulunan Gemiler

1. Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında veya sahile yakın yerlerde karaya vurması veya oturması veya herhangi diğer bir hasara uğraması halinde, bu Akit Tarafın yetkili makamları;

- Geminin bayrağını taşıdığı ülkenin diplomatı veya konsolosluk yetkilisine haber vererek yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

- Kendi bayrağını taşıyan bir gemiye yapabileceği koruma ve yardımı, sözkonusu gemi, mürettebat, yolcular ve gemi yüküne karşı sağlayacaklardır.

2. Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, yerinde kullanılmadığı veya kullanmak üzere yerinden çıkarılmadığı sürece, gümrük rüsumlarından muaf tutulacaktır.

3. Kurtarma işlemleri ve düzenlenmesi SAR Uluslararası Sözleşmesi'ne (IMO 1979) göre ve ilgili milli mevzuata uygun olarak yapılacaktır.

#### MADDE XI- Gemicilik Şirketlerinin Gelir ve Diğer Alacaklarının Transferi

1. Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerinin kendi ülke sınırları içinde, deniz taşımacılığında doğan gelir ve diğer kazançları, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkanını sağlayacaklardır.

2. Akit Taraflardan herbiri, aynı şirketlere, kendi ülkesinde yapılan ve yukarıda sözüedilen tüm ödemeler düşüldükten sonra, anılan gelir ve diğer alacaklarını transfer etme hakkını kendi milli kanun ve yönetmeliklerine göre tanırlar.

3. Akit Taraflardan herbiri bu çeşit transferleri kolaylaştıracaktır.

#### MADDE XII- Seyrüsefer ve İşbirliği Hakları

1. Bu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumlu Akit Tarafların yetkili makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı

- Lübnan Cumhuriyeti Hükümeti tarafında Ulaştırma Bakanlığı Kara ve Deniz Ulaştırması Genel Müdürlüğü'dür.

Akit Taraflardan herbiri, bu Anlaşma'nın maddelerinin uygulanmasını temin etmek üzere gerekli tedbirleri alacak ve bu Anlaşma'nın uygulanmasını sağlamak amacıyla diğer Akit Tarafın yetkili makamları ile ulusal kanunları ve mevzuatına göre gerekli düzenlemelerin yapılması amacıyla görüşmelerde bulunacaklardır.

2. Akit Taraflar, uluslararası düzeydeki taahhütlerine halel getirmeksizin aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

a) Ülkelerindeki denizcilik örgütleri ve şirketleri arasındaki denizcilik ilişkilerini geliştirmek ve iki ülke arasındaki deniz trafiğinin düzenli büyümesini engelleyecek zorlukları gidermek amacıyla yakın işbirliğinde bulunmak,

b) Çeşitli denizcilik faaliyetlerinde personel mübadelesi ve eğitimi; denizde ve limanlarda ticari malların akışını hızlandırmak ve kolaylaştırmak, deniz ticaret filoları arasında işbirliğini güçlendirmek amacıyla bilgi teatisinde bulunmak,

c) Karşılıklı denizcilik mübadelesinin gelişimini engelleme eğiliminde bulunan engel ve diğer şartları kaldırmak,

d) Bu denizcilik mübadelesinden doğan faaliyetlerle ilgili olarak boğazlardan ve karasularından geçişe ilişkin tavsiye ve belgeleri teati etmek.

3. Bu Anlaşma'nın uygulama ve yorumuyla ilgili konuları görüşmek üzere Akit Taraflardan birinin isteği üzerine bir toplantı düzenlenecektir. Bu toplantılar her iki tarafın kabul ettiği yer ve zamanda düzenlenecektir.

#### MADDE XIII- Uyuşmazlık

İşbu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumuna ilişkin olarak ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış içerisinde çözümlenecektir. Uyuşmazlık devam ettiği takdirde, uyuşmazlıklar diplomatik yollardan çözümlenecektir.

#### MADDE XIV- Yürürlüğe Giriş-Süre-Fesih

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların kendi mevzuatlarına göre yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlanması ve diplomatik kanaldan karşılıklı tebliğinden sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra 5 yıl için geçerli olacak, Akit Taraflardan biri tarafından yürürlük süresi bitmeden altı ay önce bir fesih ihbarında bulunulmadıkça kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

3. Bununla birlikte, işbu Anlaşma diplomatik yoldan feshedilebilir ve böyle bir durumda fesih bildiriminin diğer Akit Tarafınca alınmasını takip eden altı ay sonra Anlaşma sona erecektir.

Ankara'da 19 Aralık 1994 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere üç nüsha olarak düzenlenmiştir.

Yorum konusunda uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Hükümetleri tarafından gereken şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Lübnan Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Mehmet GÜLCEGÜN  
Devlet Bakanı

Omar MESKAOUİ  
Ulaştırma Bakanı

**Maritime Agreement Between the Government of the  
Republic of Turkey and the Government of the  
Republic of Lebanon**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lebanon (hereinafter called the Contracting Parties):

Being desirous to support and to develop the relations between the Contracting Parties and to enhance their co-operation regularly in the field of maritime relations,

Being desirous to contribute to the development of commercial exchange between them,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit and assistance,

Have agreed as follows:

ARTICLE I: Aim  
-----

The aim of this Agreement is:

- to develop the maritime relations between the Contracting Parties;
- to ensure the best navigational co-ordination, to promote safety at sea and to prevent pollution at sea;
- to avoid the measures causing harm to the development of maritime transport;
- to contribute in general to the development of commercial and economical relations between the two countries;
- to co-operate in the field of ships construction and ships repair.

ARTICLE II: Definitions  
-----

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting Party" means any merchant vessel registered as such in the shipping register of that Party and flying its flag in accordance with its laws.

However, this term does not include:

- a) Warships and other public vessels designed or used for non-commercial purposes,
- b) Fishing boats.

2. The term "member of the crew of the vessel" means the master and any person employed aboard the vessel during the voyage in the performance of functions related to the management, operation and maintenance of the vessel and whose name is shown on the crew list of that vessel.

ARTICLE III: Field of application  
-----

The present Agreement applies on the territory including territorial sea of the Republic of Turkey on one side, and on the territory including territorial sea of the Government of the Republic of Lebanon on the other side.

However, the provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage and activities reserved by the laws by each of the Contracting

Parties, in particular the provisions of port services, tugging, pilotage, salvage and maritime assistance, fishing operations carried out in the territorial sea of each Contracting Party, and inland navigation. The Contracting Parties confirm their attachment to the principle of freedom of maritime navigation and agree to avoid the measures causing harm to normal development of international navigation.

ARTICLE IV: Treatment to be accorded to vessels at ports  
-----

1. Each of the Contracting Parties shall ensure vessels of the other Contracting Party in its ports the same treatment as is accorded to its own vessels in matters of access to ports, freedom to enter, remain in and leave harbour, the use of port facilities and of all other facilities ensured by it in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crews, passengers and cargoes.

This provision shall apply in particular to the allocation of berths alongside and to facilitate for loading and discharging as well as to the use of the dry dock and repair facilities.

2. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the nondiscriminatory treatment in respect of port dues and charges as stipulated in current port tariffs which are applicable to foreign flag vessels.

3. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary steps to reduce as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

ARTICLE V: Nationality of vessels and documents on board  
-----

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party established on the documents on board such vessels and issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. The documents on board issued or recognized by the competent authority of one of the Contracting Parties for the vessels flying its flag shall also be recognized by the other Contracting Party.

3. The vessels of each of the Contracting Parties holding tonnage certificate issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or legislation in force shall be exempted from remeasuring of tonnage in the ports of the other Contracting Party. In the case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting Parties, the Contracting Party concerned shall inform the other Contracting Party of the modification in order to determine the equivalency conditions.

ARTICLE VI: Seamen's identity documents  
-----

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article VII and VIII on the conditions therein stipulated. The said identity documents are, as concerns the Republic of Turkey, the "Seamen's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı", as concerns the Republic of Lebanon "Livret de Marin".

ARTICLE VII: Seamen's rights and obligations in the port of call  
-----

Any person holding the identity documents referred to in Article VI may, without a visa, go ashore and stay in the "commune" and/or "municipality" in



which the port of call is situated while the vessel remains in the said port, provided his name is entered in the vessel's crew list and in the list of personnel handed by the master of the vessel to the port authority.

Both on going ashore and returning aboard the vessel, such persons shall comply with the regulatory controls.

ARTICLE VIII: Rights of transit and stay of seamen  
-----

1. Any person holding the identity documents referred to in Article VI shall be entitled, irrespective of the means of transport used:

a) after being discharged, to proceed directly to a country where admission is guaranteed in so far as travel expenses are covered;

b) to enter the territory of one of the Contracting Parties in order to enroll on a specific vessel in a specific port of that country;

c) to pass through the territory of one of the Contracting Parties either in order to enroll on board a specific vessel which lies in a specific port, or in order to be transferred from a vessel which is calling there to another vessel lying in a port of one of the Contracting Parties or in a port abroad.

2. In all cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. Such visa shall be granted as quickly as possible.

3. When a crew member holding the identity documents referred to in paragraph 1, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, purposes of service or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. For the same purposes as those enumerated in paragraph I above, any person holding the identity documents referred to in Article VI who do not possess the nationality of one of the Contracting Parties shall be granted the entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party provided readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity documents is guaranteed.

5. Without prejudice to the provisions of Articles VI and VII and also above paragraphs of the present Article, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties relating to the entry, abode and removal of aliens shall remain applicable.

6. The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above mentioned seamen's documents whom they consider undesirable.

ARTICLE IX: Judicial prosecution of a crew member  
-----

1. The judicial authorities of a Contracting Party shall have no jurisdiction to hear civil proceedings relating to a maritime service contract of a crew member of a vessel of the other Contracting Party unless with the consent of the competent diplomatic or consular officer of the country whose flag such vessel flies.

2. Where a crew member of a vessel of a Contracting Party has committed aboard such a vessel an offence while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the vessel lies shall not instigate criminal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular officer of the State whose flag the vessel flies, unless;

a) the consequences of the offence affect the territory of the State where the vessel lies; or

b) the offence is likely to jeopardize public order or security, or

c) the offence has been committed against a person who is not a crew member; or

d) the instigation of criminal proceedings is essential for the suppression of drug traffic.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prejudice the rights of the competent authorities in all matters concerning the enforcement of the laws and regulations relating to the entry of aliens, to customs, public health and other measures of control over the safety of vessel and ports, the protection of human life and the security of goods.

ARTICLE X: Vessels in distress  
-----

1. If a vessel of one of the Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers any other damage in territorial sea or near by area of the other Party, the competent authorities of such Party:

- shall inform the diplomatic agent or the consular officer of the State whose flag such vessel flies for him to assume the functions incumbent on him;

- shall afford the same protection and assistance to the crew members and passengers, and to the vessel and its cargo, as would be given to a vessel flying its own flag;

2. If a vessel has been damaged, its cargo and stores shall not be liable to customs and other duties insofar as they are not released for consumption or used on the spot.

3. Salvage operations and its organization shall be according to the SAR Convention (IMO 1979) and in conformity with the relevant national legislation.

ARTICLE XI: Transfer of income and other receipts of shipping companies  
-----

1. Each of the Contracting Parties grants to the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use, for the purpose of making payments, income and other receipts received within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transports.

2. Each of the Contracting Parties grants to the same companies the right to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above, to the territory of the Contracting Party and according to laws and regulations of the first Party.

3. Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

ARTICLE XII: Rights of navigation and co-operation  
-----

1. For execution of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- on the part of the Government of the Republic of Turkey, Prime Ministry-  
Undersecretariat for Maritime Affairs,

- on the part of the Government of the Republic of Lebanon, Ministry of Transport General Directorate of Land and Maritime Transport.

Each of the Contracting Parties will authorize its competent authorities to take the necessary measures for the application of this Agreement and hold consultations with the competent authorities of the other Contracting Party for making the necessary arrangements, in accordance with its national laws and legislation, in order to ensure the application of the Articles of this Agreement.

2. Each of the Contracting Parties have agreed in the following subjects without prejudice to the obligations at international level:

a) develop the maritime relationship between their shipping organizations and enterprises and also co-operate very closely in the task of eliminating any difficulties which may prejudice the steady growth of maritime traffic between their countries;

b) exchange and training of staff from various maritime activities, exchange of information necessary for accelerating and facilitating the flow of commercial goods at sea and at port and strengthening the co-operation between their merchant fleets;

c) the elimination of obstructions and other conditions tending to prevent the development of mutual maritime exchange;

d) exchange of documents and recommendations related to navigation and crossing through the straits and territorial waters with respect to the activities resulting from this maritime exchange;

3. Upon request of one of the Contracting Parties a meeting will be held to discuss matters related to the application and interpretation of this Agreement. These meetings will be held at places and on dates accepted by both Parties.

#### ARTICLE XIII: Disagreement

-----

The disagreements that may arise from the application and interpretation of this Agreement will be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the Contracting Parties. If disagreements persist, they shall be settled through diplomatic channels.

#### ARTICLE XIV: Entry into force-duration-denunciation

-----

1. This Agreement will enter into force after fulfilling the necessary formalities required by legislations of the Contracting Parties and after the mutual notification through diplomatic channels.

2. This Agreement is valid for a period of five years after entering into force and will be automatically renewed for successive periods of one year unless there is a denunciation notice by one of the Contracting Parties six months before the end of the period of validity.

3. Nevertheless this Agreement can be denounced through diplomatic channels and in such a case the Agreement will come to an end within six months after the receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party.

Done in Ankara on the 19 December of 1994, three original copies in the Turkish, Arabic and English languages; all texts being equally authentic.

In cases of disagreement on the interpretation, the English text will prevail.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of  
the Republic of Turkey

For the Government of  
the Republic of Lebanon

Mehmet GÜLCEGÜN  
Minister of State

Omar MESKAOUÏ  
Minister of Transport

MARITIME AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

الاتفاقية البحرية بين  
حكومة الجمهورية اللبنانية  
و  
حكومة الجمهورية التركية

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية اللبنانية ( والمسميين الطرفين المتعاقدين ) ترغبان في دعم وتطوير العلاقات فيما بينهما وتعزيز التعاون باستمرار في حقل العلاقات البحرية ، وترغبان في المساهمة في تطوير التبادل التجاري فيما بينهما ، وضمن مبادئ المساواة والمنفعة والمساعدة المتبادلة ولقد اتفقتا على ما يلي:

البند ١ : الهدف

ان هدف هذه الاتفاقية هو:

- تطوير العلاقات البحرية ما بين الطرفين المتعاقدين .
- التأكيد على افضل السبل في التنسيق البحري وتعزيز السلامة البحرية ومنع التلوث البحري
- تبادلي المعايير التي تسبب الاذى في تطوير النقل البحري
- المساهمة عموماً في تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية بين البلدين
- التعاون في ميدان بناء وتصلح السفن .

البند ٢ : التعاريف

لاجل هذه الاتفاقية:

- ١- ان معنى " سفينة الطرف المتعاقد " تعني اي سفينة تجارية مسجلة في السجلات البحرية لهذا الطرف وتحمل علماً تابعاً لهذا البلد الطرف وتتبع قوانينه .  
وعلى كل حال ، فان هذا المعنى لا يشمل :

- السفن الحربية والسفن العمومية المصممة او التي تستعمل في النشاطات غير التجارية .  
- سفن الصيد .

٢- ان معنى " عضو في طاقم السفينة" يعني الربان واي شخص يعمل على ظهر السفينة اثناء الرحلة بالاضافة الى الذين يقومون بمهام تتعلق بالادارة والعمليات وصيانة السفينة وحيث يكون اسم العضو مذكورا في " لائحة الطاقم " لهذه السفينة .

### البند ٣ : ميدان التطبيق

ان الاتفاقية الحالية تطبق على جميع الاراضي والمياه الاقليمية لحكومة الجمهورية التركية ، وعلى جميع الاراضي والمياه الاقليمية اللينائية من جهة اخرى .

وعلى جميع الاحوال فان بنود هذه الاتفاقية يجب ان لا تطبق على الملاحة الساحلية وعلى النشاطات في الامور المتخلفة عبر القوانين لدى كل طرف متعاقد وخاصة الامور التي تتعلق بخدمات الميناء ، قطر السفن ، الارشاد البحري ، الانتقاذ والمساعدة البحرية ، وعمليات الصيد القائمة في المياه الاقليمية لدى كل طرف من الاطراف المتعاقدة وعلى الملاحة في المياه الداخلية .

ان الاطراف المتعاقدة تؤكد تعلقها بمبدأ حرية الملاحة البحرية واتفاقها على تقاضي المعايير التي تؤدي التطور الطبيعي للملاحة الدولية .

### البند ٤ : معاملة السفن في الموانئ والمباديء المتفق عليها

١- على كل طرف من الاطراف المتعاقدة للتأكد من ان سفن الطرف الآخر المتعاقد في موانئه يجب ان تعامل نفس المعاملة سفنه الوطنية وكما هو متفق عليه في امور استخدام الموانئ بالنسبة لحرية الدخول اليها ، وفي البقاء او مغادرة الميناء ، استعمال والاستعانة بكل التسهيلات المرفقية المؤمنة من قبل الموانئ من ناحية العمليات الملاحية والتجارية للسفن وطواقمها والركاب والبضائع .

وهذه المواد يجب ان تملق خصوصا فيما يتعلق بتحديد ارضفة تراكي ( تلبيس ) السفن وتسهيل عمليات الشحن والتفريغ وفي استعمال الحوض الجاف وتسهيلات اصلاح السفن .

٢- على كل طرف متعاقد منح سفن الطرف الآخر المتعاقد معاملة غير مميزة ، مثله

مثل السفن الاجنبية فيما يتعلق برسوم الموانئ والمصاريف وكما هو موجود في تعرفه مصاريف الموانئ.

٣- على الطرفين المتعاقدين وضمن اطار قوانين وانظمة موانئهم اخذ الخطى والخطوات الضرورية للتقليل ، قدر الامكان ، زمن تراكبي (تليص) السفن على الانهضة في موانئهم وتبسيط المعاملات الادارية ، الجمركية والصحية المطبقة في تلك الموانئ.

#### البند ٥: جنسية السفن والوثائق على ظهر الباخرة

- ١- يجب على كل طرف متعاقد الاعتراف بالوثائق الموجودة على ظهر سفينة الطرف الآخر المتعاقد والصادرة عن السلطات المختصة لهذا الطرف وبناء على قوانينه وانظمته.
- ٢- ان وثائق السفينة الصادرة والمعترف بها من قبل السلطات المختصة لهذا الطرف المتعاقد والتي تحمل علم دولة هذا الطرف يجب ايضا الاعتراف بهما من قبل الطرف المتعاقد الآخر.
- ٣- ان سفن كل طرف من الطرفين المتعاقدين والتي تحمل شهادة الحمولة (Tonnage) والصادرة حسب المعاهدة الدولية لقياس حمولة السفن ١٩٦٩ او التشريع الذي في حيز التنفيذ ، يجب ان تعفى من عملية قياس جديدة للحمولة في موانئ الطرف الآخر المتعاقد. وفي حال تعديل نظام قياس الحمولة (Tonnage) للسفن من قبل احد الطرفين المتعاقدين على هذا الطرف المتعاقد لبلاغ الطرف الآخر المتعاقد لاجل تحديد ميل المعاملة .

#### البند ٦: وثائق تحديد هوية البحارة

على كل طرف من الطرفين المتعاقدين الاعتراف بالوثائق المحددة لهوية البحارة الصادرة من قبل السلطات المختصة للطرف الآخر المتعاقد ويجب منح حامل هذه الوثيقة جميع الحقوق المنصوص عليها لاحقا في البنود ٧ و ٨ .

SEMAN'S IDENTITY CARD

الوثيقة من الطرف التركي هي

LIVRET DE MARIN

الوثيقة من الطرف اللبناني هي

## البند ٧ : حقوق وواجبات البحارة في الميناء

اي شخص حامل للوثيقة الهوية المذكورة سابقاً في البند ٦ يمكن له وبدون تأشيرة للذهاب الى البر والبقاء في مكان ما او مدينة الميناء حيث سفينه لا تزال موجودة ، شرط ان يكون اسمه موجوداً في 'لائحة الطاقم' والمقدمة من قبل ريان السفينة الى سلطات هذا الميناء .

في حالة الدخول والخروج من وإلى الميناء ، على الاشخاص التقيد بقوانين المراقبة (الكنترول)

## البند ٨ - حقوق المرور والمكوث للبحارة

- ١- يحق لأي شخص يحمل الوثائق التي تثبت هويته والمذكورة سابقاً في البند ٦ وبغض النظر عن وسائل النقل بالتالي :
  - بعد مغادرة البحار النهائية للسفينة ، يحق له بالسفر مباشرة الى اي بلد مؤمن الدخول اليه وعندما تكون مصاريف مغادرته مؤمنة ومغطاة .
  - للدخول الي بلد الطرف المتعاقد لاجل الالتحاق بسفينته الموجودة في ميناء بلد الطسرف المتعاقد .
  - للعبور عبر اراضي الطرف المتعاقد لاجل الالتحاق بسفينة معينة وجودة في ميناء معين او لاجل الانتقال من سفينة موجودة في بلد الطرف المتعاقد الى سفينة موجودة في نفس بلد الطرف المتعاقد او للالتحاق بسفينة موجودة في ميناء خارج بلد الطرف المتعاقد .
- ٢- في كل الحالات المذكورة في الفقرة ١ ان وثائق الهوية يجب ان تحمل تأشيرة دولة الطرف الآخر المتعاقد وهذه التأشيرة يجب ان تمنح له باقصى سرعة ممكنة.
- ٣- عندما يكون هناك احد عضاء الطاقم البحري ويحمل وثائق الهوية كما هي مذكورة في الفقرة ١ ونزل نهائياً من سفينته في ميناء دولة الطرف الآخر المتعاقد لاسباب صحية ، او لاسباب الخدمة في السفينة او لاي سبب آخر معترف به من قبل السلطات المختصة ، على هذه السلطات اعطاء هذا البحار التسهيلات الضرورية لاجل بقاءه على الاراضي من اجل المعالجة في المستشفى والعودة الى بلده الاصلي ، او التوجه الى السفينة والالتحاق بها بأي وسيلة نقل كانت .
- ٤- لنفس الاهداف المرقمة في الفقرة ١ سابقاً ان اي شخص يحمل وثائق الهوية المذكورة في البند ٦ وهو لا يملك جنسية الدولة في الطرفين المتعاقدين ، يجب ان يمنح تأشيرة الدخول او تأشيرة الترانزيت المطلوبة لاراضي الطرف الآخر المتعاقد شرط ان يكون



مزوداً بحق الدخول الى بلد الطرف المتعاقد الاول والذي اصدر له وثيقة الهوية .

٥- بدون الحاق الضرر لمواد البند ٦ و ٧ وايضاً لفقرات هذا البند المذكورة اعلاه، ان مواد القوانين التي هي حيز التنفيذ بخصوص دخول ، اقامة وترحيل الاجانب يجب ان تبقى سارية المفعول .

٦- بحق لبادي الطرفين المتعاقدين يمنع الدخول ليلديهما اي شخص يحمل وثائق هوية كالمذكورة اعلاه في الفقرات السابقة والذي يعتبر شخصاً غير مرغوب به .

#### البند ٩: المحاكمة القضائية لعضو الطاقم البحري

١- لايحق للسلطات القضائية في الطرف المتعاقد السماح للمحاكمة المدنية بخصوص عقد العمل البحري للبحارة في السفن التابعة لدولة الطرف الآخر المتعاقد ، الا اذا حصلت على موافقة السلطات الدبلوماسية او القنصلية المختصة لدولة السفينة حاملة العلم .

٢- في حال ان عضو من الطاقم البحري لسفينة تابعة لطرف آخر متعاقد قد قام بجريمة (جناية) على ظهر السفينة بينما كانت هذه السفينة ضمن المياه الإقليمية لدولة الطرف الآخر المتعاقد ، ليس لهذه السلطات الحق في اجراء تحقيق جنائي ضد البحار الا بموافقة السلطات الدبلوماسية او القنصلية المختصة لدولة السفينة ، باستثناء الحالات التالية:

أ- اذا كانت نتائج هذه الجناية تؤثر على اراضي السلطة حيث السفينة موجودة.

ب- اذا كانت هذه الجناية تؤثر على النظام العام والامن .

ج- اذا كانت هذه الجناية موجهة الى شخص ليس عضواً في الطاقم البحري .

د- اما التحقيق في الجناية لمنع المتاجرة بالمخدرات فهو ضروري .

٣- ان محتويات الفقرة ٢ من هذا البند يجب ان لا تلحق ضرراً بحق السلطات المختصة في جميع المواضيع المتعلقة بتطبيق القوانين والانظمة المتعلقة بدخول الاجانب، الجمارك، الصحة العامة والمعايير الاخرى في المراقبة (الكنترول) على سلامة الباخرة والموانئ، وحمية الحياة البشرية وحفظ البضائع .

#### البند ١٠: السفن في خطر

١- اذا جنحت سفينة من سفن الطرفين المتعاقدين ارادياً او بحادثة ، او عانت من اي ضرر في المياه الإقليمية او في المياه القريبة للطرف الآخر المتعاقد فعلى السلطات المختصة لهذا الطرف المتعاقد التالي:

- اعلام سفارة الدولة حاملة علم السفينة للقيام بالمهام المطلوبة منها  
- على بلد الطرف المتعاقد التي حصلت عنده الحادثة ان يقدم كل الحماية والمعونة اللازمة لاجراء الطاقم البحري وللركاب وللبضاعة السفينة كما لو كان يقدمها الى سفنه الوطنية والتي تحمل علم دولته والسماح لهم بطلب المساعدة والانقاذ اللذين يراهما مناسباً ما عدا حالات المناطق المحصورة فيها تلك العمليات بقوانين-  
المونوبول - حصراً وبالنسبة للقوانين والانظمة المحلية .

٢- في حال ان السفينة تعرضت للضرر والاصابة ، يجب عدم اخضاع بضائعها ومخازنها للرسوم الجمركية ما دامت لم تعرض للاستهلاك .

٣- عملية انقاذ السفينة يجب ان تكون خاضعة لمعاهدة البحث والانقاذ SAR بالتسسيق مع القوانين المحلية السارية الاجراء.

#### البند ١١: تحويل المدخول ( اليراد) ووصولات شركة الشحن

١- على كل طرف من الطرفين المتعاقدين منح شركات الشحن البحرية للطرف الآخر المتعاقد، حقوق الاستعمال، لاجل دفع المصاريف وتحصيل المبالغ المالية، الإيرادات والمدخول الأخرى المستلمة ضمن دولة الطرف المتعاقد والواردة عن طريق عمليات النقل البحري .

٢- على كل طرف من الطرفين المتعاقدين منح شركات الشحن البحرية نفسها حق تحويل الإيرادات والمدخول الأخرى بعد حسم جميع المدفوعات منها والمذكورة اعلاه الى دولة الطرف المتعاقد وحسب قوانين وانظمة الطرف الآخر المتعاقد.

٣- على كل طرف متعاقد تسهيل تحويلات من هذا النوع.

#### البند ١٢: حقوق الملاحة والتعمير

١- لاجل تنفيذ هذا الاتفاق ، فان السلطات المختصة للطرف المتعاقد هي :  
- من جهة حكومة الجمهورية التركية، رئاسة الوزراء - سكرتارية الشؤون البحرية  
- ومن جهة اخرى الحكومة اللبنانية ، وزارة النقل، المديرية العامة للنقل البري والبحري.  
وكل طرف من الطرفين المتعاقدين ، سيجوز لسلطاته المختصة للاخذ بكل السبب والضرورة لتطبيق هذه الاتفاقية والقيام بالاستشارات مع السلطات المختصة في الطرف الآخر المتعاقد للقيام بكل الاجراءات الضرورية وحسب القوانين والتشريعات الوطنية للتأكد من تطبيق فقرات هذه الاتفاقية .

٢- ان الطرفين المتعاقدين وافقا على المواضيع التالية وبدون الحاق الضرر للمتوجبات على الصعيد الدولي

أ- تنمية العلاقات البحرية ما بين المنظمات والمؤسسات البحرية فيما بينهما وايضا التعاون الحميم في المهام لازالة اي عقبات ممكن ان تضر النمو المستمر للحركة البحرية فيما بين البلدين.

ب- تبادل وتدريب الموظفين من مختلف النشاطات البحرية، تبادل للمعلومات الضرورية لتسريع وتسهيل تدفق البضائع التجارية في البحر والموانئ، وتقوية التعاون فيما بين الاساطيل البحرية للبلدين.

ج- ازالة العوائق وكل ما من شأنه ان يمنع تنمية التبادل البحري بين البلدين.

د- تبادل الوثائق والنصائح المتعلقة بالملاحة والعبور في المضائق والمياه الإقليمية مع اعتبار النشاطات الناتجة من هذا التبادل البحري.

٣- يمكن لاي طرف من الطرفين المتعاقدين ان يطلب عقد اجتماع لمناقشة الامور المتعلقة في تطبيق وتنفيذ هذه الاتفاقية، وهذه الاجتماعات يمكن عقدها مستغلا في اماكن وتواريخ يتفق عليها على ان تكون مقبولة من كلا الطرفين .

#### البند ١٣: عدم الاتفاق

ان حصول اي اختلاف ما في وجهات النظر والنتائج عن تطبيق وتنفيذ هذه الاتفاقية يمكن حله بوسائل التفاهم المتبادل ما بين السلطات المختصة في الطرفين المتعاقدين.

وإذا استمر الخلاف على حاله ، يمكن حله عبر الآلية الدبلوماسية .

#### البند ١٤: دخول الاتفاقية حيز التنفيذ - المدة - الغاء الاتفاقية

١- هذه الاتفاقية تدخل حيز التنفيذ بعد تنفيذ الامور الضرورية والمعطوية من التشريعات لكلتا الدولتين وبعد الاعتراف المتبادل وعبر الآلية الدبلوماسية .

٢- هذه الاتفاقية تدخل حيز التنفيذ لمدة ٣ سنوات من تاريخ التوقيع النهائي والاعتراف المتبادل ، ومتجدد تلقائيا وعلى مراحل متلاحقة لمدة سنة واحدة الا اذا حصلت عملية انتهاء ( الغاء ) رسمي للاتفاقية من قبل طرف من الطرفين المتعاقدين، وقبل مدة ٦ اشهر من نهاية صلاحية الاتفاقية .

وفي مطلق الاحوال تعتبر هذه الاتفاقية بحكم الملغاة من خلال الاتصالات التي تجري عبر القنوات الدبلوماسية وعندها وفي هذه الحالة تعتبر هذه الاتفاقية ملغاة بعد ٦ اشهر من الحصول على اشعار بالانتهاء من قبل طرف من الطرفين المتعاقدين .

تم في انقرة بتاريخ ١٩٩٤

وزير المواصلات

وزير النقل

صامت كلبان

عمر مهنوي